

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[CollectionManuscrits de Jean-Joseph Rabearivelo](#)[CollectionLe dramaturge](#)[CollectionImaitsoanala, fille d'oiseau](#)[ItemImaitsoanala \[MS1.IMBF\]](#)

Imaitsoanala [MS1.IMBF]

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

15 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Imaitsoanala [MS1.IMBF], 1936.
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 18/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/francophone/items/show/1806>

Description & analyse

DescriptionCrayon à papier. Texte français. Manque le début du texte.
AnalyseRetravail manuscrit. Corrections au crayon rouge.
Éditeur(s) de la ficheResztak, Karolina

Informations générales

LangueFrançais
CoteNUM THE MAN1 IMAITSO Bls formes VF, abréviation MS1.IMBF
Nature du documentManuscrit
Collation15 feuillets manuscrits numérotés par 3 séquences de 1 à 5, 22x27
SupportFeuillets
État général du documentMoyen
Localisation du documentFonds Rabearivelo,
Institut Français,
14 avenue de l'Indépendance,
101 Antananarivo
Madagascar

Présentation

Date [1936](#)

Genre Théâtre (Pièce)

Mentions légales Consultable sur internet. Copie et impression interdites.

Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.

Contact : brakotomanga@gmail.com

Éditeur de la fiche Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

p 16

1

la veille

On amène les belles pomes d'Ivato. La mère la cerise. Ingona.

Woe & Ing.

Comment pourrions-nous ne pas ^{pour} étonner ?
Comment pourrions-nous ne pas être surpris ?
On avait mis à couver plusieurs œufs
plusieurs œufs. Devaient éclore en même temps,
et c'est ~~celui~~ celui qui ne s'est pas écoulé
que tu es sortie, Ivato.

- Ivato -

~~Elle est née d'une seule et même~~
La vie n'est faite que d'impression.
Le destin, nul ne peut le lire d'avance !
C'est d'une chose ^{offensive} ~~offensive~~ ^{qui pousse} la Beauté !
Que très souvent ~~est~~ la Beauté !
L'eau la plus douce, la plus fraîche
Vient jaillir ~~de~~ d'un bloc de rochers
et la fleur la plus brillante
naît des ténèbres !

W. et Ing. se regardent, souriants, et ne cessent de caresser Ivato

- J. O. -

à W.

~~Est-ce~~ Notre parente est si fièle,
~~voilà~~ la fille est si faible :

va, Mère, va
cherche lui du lait dans le désert,
cherche lui du miel dans la forêt,

Ing. et Im.

C'est bien cela, Mère, c'est bien cela :

c'est de miel et de lait
que nous autres, fille d'homme, nous nourrissons.

Et nous, fils d'oiseaux,
de fruits mûrs, de rosée
et de bon vent.

à W.

Notre parente est si fièle,
la fille est si faible :

va, Mère, va
cherche lui du lait dans le désert,
cherche lui du miel dans la forêt

W. Imants au milieu,
couvrant tous ses enfants avec ses ailes.

O mes enfants qui ne me ressemblent pas
mais qui avez le même cœur !
je vais partir, je vais partir maintenant,
je vais louer des hommes
pour chasser des ~~loupes~~ dans le désert
que ne traînent pour Imants !
Je vais aussi cueillir des fruits de rencontre
à votre intention, J. O.

Im.

Ahi, Mère c'est bien cela !
c'est du lait qui il me faut
du lait de vache blanche, du lait de vache sauvage ;
~~il faut~~ un sort incroyable
il me faut des choses volantes

- Lo et Ing sortent.

V

Ing.

c'est bien cela, Worombe !
c'est de lait et de miel
que nous ~~avons~~ fille d'homme, nous nous nourrissons.

J. O.

Et nous, fils d'oiseau, de fruits nous
~~se font~~ nous de roses.

- Chœur : s'éloignent et agitant leurs lambeaux
- regardant Worombe s'éloigner

dans la direction

va
Mère part pour chasser de vache sauvage ;
elle aura une ombrelle en feuille de ~~la~~ et se ~~protégera~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~pluie~~
C'est une Mère-Oiseau qui a eu deux jumeaux
et qui compte sur une force inconnue !
Elle va jouer ~~avec~~ ~~des~~ ~~hommes~~, ~~à~~ ~~déceps~~,
~~à~~ ~~la~~ ~~Belle~~ - ~~indie~~, vous, Etomante-ladée
vous, ~~à~~ ~~Argent~~ - ~~indulgent~~, vous, Petite-fille - ~~incubée~~ ~~comme~~ ~~la~~ ~~laine~~
vous, Plafond - régnant ...

J. O.
se regardant, ~~se consultant~~ ~~après s'être consultés~~

(4)

Elle se souvient, hélas !
morts-à-vie. fille d'oiseau !
Elle se souvient, et se sent être humain
sur l'île d'oiseaux,
ici, en bord !

hm.
Elle qui ! - oiseaux de la forêt !
Quand elle, donc, veut bien la consoler ;
Danse pour elle, chante pour elle,
traverse sa mélancolie,
ici, sur l'île natal !

J. O.
enroulant une route autour d'I'm.

Voici, oh! voici, nos danses !
Voici, oh! voici, nos chants !
Nos danses de jeunes oiseaux,
nos chants d'enfants des bois !
Des fonts mûrs
des épis de riz couleur de lait
font notre nourriture sur cette île !
De la rose, le matin
de la rose on traîne la lune
en tantant dans l'herbe
est faite notre boisson !
Voici, oh! voici, nos danses !
Voici, oh! voici, nos chants !
Nos danses de jeunes oiseaux,
nos chants d'enfants des bois !
Des

Bruit, vacarme au dehors. Le tout va s'approchant. Des
vaches hennissent.
On va tout

Chœur

se s'écrouler !
Sus! sus! sus! sus!
Nous vous remercions, ô déesse!
Nous vous remercions, Belle-entée!

Lente - etonnant, Argent - indulgent
 Petite fille - couche - comme - la - lino, Blafard - régentant!
 Vous voyez, vous demandez la vache au dos rouge,
 de vache aux riches rayons
 pour qu'il tritonde en trois de lait!
 Et voyez, en eue nos vœux,
 et voyez, en jure de nous
 tu que nous ayons joué, les temps,
 comptant sur les jupes inconnus,
 avec nos ombrelles en feuilles de jujube,
 et nos piqués bordés de fleurs!
 Sur! sur! sur! sur!

Les vaches bégayent toujours, Jolie, jure et tous unanime

Des vois -

Attendez! Les ici! attendez! Les ici!

D'autres vois.

Tous les temps
 C'est ici que nous alloz le faire tous les matins,
 - l'oeil et l'ing. entred, suivies de toute une foule de p...
 et armée de gros cordes, qui, se l'amus, et qui, se jouent. W. et l'ing
 portent chacune dans une trois une calabasse de lait et un grand morceau
 de bambou plein de miel. Les tendent de l'autre côté en fin radieu

Chœur

venant du dehors

Sois enfin heureux, bracton-la!
 Sois enfin heureux, fille Doroan!
 Vous avez cherché pour toi de vache l'ing le désat,
 nous avons cherché pour toi du miel dans la (détail)
 bien que tu sois une fille Doroan,
 tu s... une fille humaine.
 C'est de lait que tu te nourris,
 de lait coupé de miel!
 Voici, dans les calabasses
 et de grands nœuds de bambou,
 du lait de vache sauvage.
 Les vaches bégayent sans cesse!

vache habitée par les abeilles
 et de miel (l'ing)

Tu es bien, tu es bien
 C'est la gent d'alle...
 Le miel est la...
 Les vaches bégayent...
 Les vaches bégayent...

Sept 11 — début p. 17

Dernière journée

Même scène. ~~Scène première.~~
Imaito anala hope. Igoria fils. Les Jeunes Oiseaux s'amuse. Des
boeufs mugissent quelque part.

Wor,

^{sortant}
Beuglent, beuglent au bord de l'eau,
les vaches sauvages qu'on a chassées hier
à l'intention d'Imaitos.
Beuglent, beuglent ^{au bord de l'eau}
de l'autre côté,
les vaches sauvages qu'on a chassées hier.

Im. et Ing.

Va, va, tandis que le matin perait,
va la traire, ô Mère-oiseau.

— Wor. est déjà dehors. Les vaches beuglent toujours.

Im. Ing. J. O.

~~Varichel du lait pour Imaitos~~
~~Apprête du lait de bon tard, que de~~

~~Apprête du lait pour Imaitos~~
Apprête du lait pour Imaitos
apporte du miel recueilli à une ruche habitée par les abeilles,
et pour les jeunes, les jeunes oiseaux que voici,
Chacun les fruits de la ruche,
et cache de la rose pendant aux herbes

— Les vaches beuglent encore une fois. Worombe chante la-tras

W

vous s'éloignent

~~La calèche~~

Il y a les calèches
pleines de lait de vaches sauvages,
à l'intention d'Imaitos, fille d'oiseau;
reste de miel,
le miel à recueillir à une ruche habitée;

2

Dits, Ingavia, Dits J. O.
 Quel sort est-il bon, ~~le~~ quel sort,
 Quel sort est-il, le mieux?

le matin, au bord de l'eau,
 je ~~regardais~~ ^{me suis mise à} regarder mon ombre.
 Ma ~~figure~~ ^{montée} m'étonnait,
 mon ~~visage~~ ^{visage} m'effrayait !

— On se regarde tous

Cher - ?
Que dits - vous là ?
Que nous racontez - vous ?
Imatricula, fille d'oiseau.

Inuit — Pôiscan,
Pôilb Pôiscan, fille Pôiscan,
qui — mais aussi elle est
~~elle et~~ ~~Pôile~~, ~~en~~
~~elle~~ ~~et~~ ~~Jone~~,
~~se trouve~~ ma vraie race ?
elle — moi, quelle est Jone.

Ing - humain
Vous êtes un être
un être humain, ô maître

J. O.
There is no other human,
no other human, to save!

— hm — types
J'ai déjà vu quelques ~~chachibos~~
de ma vraie race originelle —
et ils ^{viennent} d'ailleurs, pourquoi
je suis si forte maintenant.

(3)

- Chœur -

Est obscurément triste
Est triste et ~~l'inconnu~~ de parents inconnus,
Imatola, fille d'oiseau!

- Imu -

Eh oui! ô mes amis
Je suis ^{un arbruste} comme ~~une~~ plante,
Un arbruste mal transplanté,
Ici-bas, sur les rocs égarés,
Et qui repose parmi des frères:
Il y est seul, ~~et~~ seul
Si seul jusqu'à la fin des ans!

J.O. et Ing

après s'être consultés

O Imatola, O Imatola,
ô chère Imatola, ^{tot} ~~est~~ ^{notre} ~~notre~~
ne vous désolerez pas si ~~est~~ ^{notre} ~~notre~~
vous ignorez ce que sera l'avenir!
Les arbrustes qui poussent parmi des frères,
Il se peut qu'un jour un oiseau
chante long leur sein!

Imu

sour

Qui donc, ô
Eh oui! ô mes amis, ô mes parents!
Puisse se réaliser le songe,
Puisse - et il se réaliser!
Que ~~soit~~ un destin - heureux
celui de votre parente!

On entend ~~l'homme~~ qu'Ivor. revient

Ivor.

chant approchant

Ça sent l'homme! Ça sent l'homme!

4

Assoufflé le vent d'ici,
n'ai capté le message qu'il apportait!
Ça sent l'homme! Ça sent l'homme!

~~Et br... se soulevait~~

- On se regarde tous. On se parle bas.

Ça sent l'homme! Ça sent l'homme.
Où est ma fille? L'aurait-~~elle~~ ~~je l'ai~~ ravie?
- Wor. entre.

III

Wor.

Où est ma fille, ô mes enfants, ô mon esclave?
Où est ma fille? L'aurait-on déjà ravie?

- Ing. -

Voilà votre fille
Voilà Imatouba!
Nous vivons sur une île;
Qui arriverait jusqu'à nous?

- W. -

offrant une calabasse de lait à Imatouba.

Je croyais, Je croyais
qu'on était arrivé!

Je croyais, je croyais

à un ravisseur,

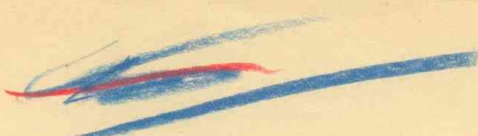
et j'étais à peine à mi-chemin

~~au bord~~ je revins sur mes pas!

~~Je~~ j'étais à peine à l'orée de la forêt

- Chœur -

Imatouba est comme un orange ^{dans une île} sur une île
ou comme un orange entouré de haie:
«Hé! aye! n'aye! nulle crainte,
chère Mère - Oiseau!»

 19
Imaïto

Va, mère ! C'est du miel sauvage
recueilli dans la forêt
qu'il faut ^{manger} maintenant, coupé de lait,
à ta fille

Wor. renort

J. O.

S'accompagnant un bout de chemin

C'est dans le bambou bien droit,

~~et~~ en pleine jeunesse encore.

On se couchant pas sous le vent

ou se couchant sous la tempête

qu'il faut remplir de miel sauvage,

ou il faut remplir de miel ses bœufs

pour Imaïto, ta fille !

IV

Imaïto se remet à triser. Ingonia, à filets
venant d'assez loin, s'entend bientôt le chant d'André

bee. p. 21

1



Maïto

s'écartant un moment

Destin heureux!
Destin royal!
Euf devenu femme
sur une île déserte!
O'île d'oiseau et fille humaine,
devenue ~~française~~ de roi!

Baisant la tête, toute

Et cependant, hélas! N'aura pas de lendemain,
ce destin - ~~ce~~!

Relevant la tête, pleurant presque

Je suis, hélas! une fille d'oiseau,

bien que fille humaine!

~~Je suis une fille d'oiseau, une fille d'oiseau, une~~

Je suis ~~une~~ ^{la fille d'} ~~une~~ ^{une} ~~mechante~~ ^{mechante} oiseau

~~qui vous serait une impossible belle-mère!~~

Andriamb. s'apprête à parler, ainsi que

ses suivants. hugoria le lui empêche.

Mo.

Il vente, il vente,

il vente déjà

alors qu'à peine le jour fléchit!

Chœur

(J.O. Mo. Tma.)

Il vente, il vente!

Mais ne tardera plus à rentrer ~~Fevenir~~

à revenir de chose!

Si elle nous surprenait ici,

notre conte deviendrait un cauchemar!

2

Andr et sa suite acceptent malgré eux à se
retirer, les J.O. les accompagnent jusqu'au bord del'eau

J.O.
Nous sommes les enfants d'une méchante oiselle
Imaitos est la fille d'une méchante oiselle,
et son destin a beau être heureux,
elle se doit encore de patir !

La suite d'Andr.

Et vous, Andr.
et vous, notre roi
vous chassez des sauterelles par jour sec :
~~vous chassez demain~~
seront demain vos captives
elles qui vous auront échappé aujourd'hui !
- Les J.O. reviennent

VI

J.O. et lui.
Chasse de sauterelles par jour sec,
elles qui vous échappent aujourd'hui,
tu se couchera à demi demain ;
elles ~~sont~~ ~~frémiront~~ ~~se~~ au bout de vos doigts
comme il s'en voit au Rocher-fameux !
- On entend qu' W. revient

W.
Sa sent l'homme ! Sa sent l'homme !
A souffle le vent d'ici !
J'ai capté le message qu'il apportait !
Sa sent l'homme ! Sa sent l'homme !

(3)

sa sent l'homme ! Sa sent l'homme !
ou est ma fille ? Serait-elle déjà ravie ?
Was - entre

VII

W,
ou est ma fille, ô mes enfants, ô mon esclave
Sa sent l'homme ! Sa sent l'homme !

Mo -

Vraie notre fille,
Vraie ma véritable,
Nous sommes entourés d'eau,
qui pourrait nous piller ?

- Was -

- Pendant un bambou plein de miel à (marcher)

Je croyais, je croyais
qu'on était venu en pirogue !
Je croyais, je croyais
qu'on allait te ravir !

- Des vaches beuglent, beuglent sans fin.

Chœur -

Maître est un oranger sur une île,
un oranger entouré de haie :
n'y a pas nulle crainte,
ô chère Mère Ousou

- Des vaches mugissent toujours - en s'éloignant

Mo -

Vos vaches, ô - tas, dis - je
on dirait qu'elles ont rompu leurs entraves !
Vos vaches, ô - tas, dis - je

4

on trait en' elle reprennent le d'et!

Imaitos ~~admirer~~ 98 mots aux J.O. Auss-ii se retirent
war, elle, sont voir ses vaches.

War.

Les vaches de Belle-Etoile,
regrettent le d'et ~~solitude~~
regrettent la ~~solitude~~
et veulent me fuir!

TT Les vaches de Belle-Etoile
ne se font pas ^{au parc} ~~au parc~~
étant enfants de l'espace.
auquel toujours elles aspirent!

W. et Japarn

VIII

Im. et Ing.

se regardant, s'orientant

Imaitos - Imaitosana, 2
~~regrette~~ ~~parents~~ ~~au~~ ~~elle~~ ~~ne~~ ~~voit~~ ~~pas~~
~~celle~~ ~~troule~~ ~~de~~ ~~l'anne~~ ~~elle~~ ~~ignore~~,
~~et~~ ~~troule~~ ~~de~~ ~~l'anne~~ ~~elle~~ ~~ignore~~,
~~elle~~ ~~va~~ ~~quitter~~ ~~l'et~~ ~~notal~~.

Imaitos - Imaitosana!
ne se fait pas à la solitude
étant de la race des ~~hommes~~,
y aspire sans cesse!

Ando, sa suite et J.O. reviennent

IX

celles qui ont échappé à mes doigts



5

Ando

Chasse de sauterelles par jour sec.
celles qui m'ont échappé hier
~~Je les aurais~~ sous des touffes d'herbes,
en se cachant aujourd'hui
je les aurais ~~devant~~
je les enfilerais au bout d'une tige d'herbe
et en prendrais bien soin.

- Mait -

Mon destin heureux
continue toujours à l'être.
il est comme une alouette
qui fuit sous les herbes
et tôt ou tard,
pour en sortir
pour chasser dans l'air.

Chœur

~~Tous dansent.~~